

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

魔 沼

[法国] 乔治·桑 / 著 郑克鲁 / 译



The Devil's Pool

长江文艺出版社



世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

The Devil's Pool

魔 沼



[法国]乔治·桑 著

郑克鲁 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

魔沼/(法国)乔治·桑著;郑克鲁译.

武汉:长江文艺出版社,2006.4

(世界文学名著典藏/黄禄善主编)

ISBN 7-5354-3274-3

I. 魔…

II. ①乔… ②郑…

III. 中篇小说-作品集-法国-近代

IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 037689 号

责任编辑:王彪 陈俊帆 李易 责任校对:易勇

装帧设计:陈必琴

责任印制:左怡 秦新华

封面绘画:丁玲

插图绘画:谢颖等

排版制作:沈霞

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:恒美印务(番禺南沙)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:21.875 插图:12

版次:2006 年 6 月第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

字数:460 千字

印数:1-10000 册

定价:28.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

名家导读

乔治·桑是法国最杰出的女小说家，也是世界上最著名的女小说家之一。她生于1804年，原名阿芒丁娜·奥罗尔·吕西尔·杜班，从小由祖母抚养。1817年她进入巴黎的一个修道院，至1820年才回到老家诺昂。重新接触到田野，使她无限欣喜：“植物的芬芳、青春、生命、茫无所知的未来的独立生活，在我面前打开了，使我感到忐忑不安和深深的忧郁。”她如饥似渴地读书，尤其喜欢卢梭的作品：“让—雅克的语言和他的推理形式就像庄严的、闪烁着光芒的音乐那样抓住了我……在政治上，我成了这个大师的狂热信徒，我长期毫无保留地保持这种状态。”她不仅在政治信念上受卢梭的民主思想的影响，而且她的创作风格也直接师承于卢梭的感伤主义。1822年，乔治·桑和杜德望男爵结婚。但在1830年，她发现了丈夫给情妇的一份遗嘱，于是在1831年初愤然离家来到巴黎，独立生活，开始了写作生涯。

乔治·桑的出走，与她寻求妇女解放的要求是联系在一起

的。她穿起男装，抽上烟斗，以示男女平等。她写作的小说也以妇女问题为题材：《安蒂亚娜》（1832）的同名女主人公代表“弱者”和受社会法律“压抑的情感”，与“文明的一切障碍”作斗争。同年秋天，她又发表了《瓦朗蒂娜》。之后的两部小说，《茉莉亚》（1833）描写一个上层阶级妇女追求个人幸福的经历；而《莫普拉》（1836）给妇女问题小说划上一个圆满的句号。

《瓦朗蒂娜》是一部爱情小说。小说描写了一个多角恋爱故事：男主人公贝内蒂克特是爱情纠葛的关键人物，他爱上贵族小姐瓦朗蒂娜，而她是朗萨克伯爵的未婚妻；在此之前，贝内蒂克特爱过瓦朗蒂娜的姐姐路易丝，她起初拒绝他，后来却爱上了他；当下，贝内蒂克特被他的表妹阿泰娜伊丝热恋着，而后者有不正一个追求者。这几对爱情纠葛引起了激烈的冲突，几对婚姻都导致悲剧：瓦朗蒂娜与朗萨克结婚，却没有爱情；她姐姐追求自由恋爱的悲惨遭遇，使她不敢越雷池一步，她只能听任命运的宰割。更可悲的是，伯爵发现瓦朗蒂娜和贝内蒂克特的关系以后，剥夺了她的财产蓝博官堡和附属地产，无情地抛弃了她。贝内蒂克特在幸福到来之际被情敌杀死。阿泰娜伊丝一气之下与自己不爱的人结了婚。通过这三个悲剧，乔治·桑抨击了不合理的婚姻。她让女主人公说出：“纯洁的爱就是这个宇宙的纽带和原则……我们创造出来是为了彼此相属的，我们之间缔结的非物质联系，胜过一切人间联系。”这句话歌颂了爱情的神圣。另一方面，乔治·桑又通过主人公，指出财富和地位是他们结合的障碍，愤怒指责这个社会。瓦朗蒂娜控诉道：“他们怂恿我失足，鼓动我只知宣扬表面的德行。如果您不是一个农民的儿子，而是公爵和贵族院议员，我可怜的贝内蒂克特，他们就会吹捧我取得胜利！”阶级界限和社会偏见是造成男女主人公爱情悲剧的根源。乔治·桑从这个高度上去描写妇女的悲剧命运是有揭露意义的。

小说还描绘了农民与贵族的尖锐对立。蓝博伯爵夫人蔑视农民，觉得女儿在舞会上当众被一个农民抱吻，是受到了侮辱；

她看到女儿同贝内蒂克特接触便火冒三丈，认为有失体统。侯爵夫人经历过法国大革命，平时对农民笑脸相迎，对他们怀有恐惧和戒备心理，深谙“要礼贤下士，为的是在未来的革命中拯救你的头颅”的道理。农民随时准备与贵族摊牌，他们认为贵族“只有过出生时的艰难，我们则不同，我们是历尽艰险才挣到家产的”。莱里家借女儿结婚，大摆宴席，要跟伯爵小姐的婚礼相颉颃，压倒贵族的气焰。贵族蓝博家最后败落，而村妇阿泰娜伊丝成了蓝博官堡的业主，后来她又与路易丝的儿子结婚，变成了新贵。这是外省一个角落的社会变迁史，反映了复辟王朝时期农村中阶级力量的消长。

这部小说塑造了几个性格鲜明的形象。瓦朗蒂娜具有民主主义思想，是乔治·桑女性画廊中有独特光彩的人物之一。她关切农民的痛苦和欢乐，摒弃阶级偏见，与农民接近。最后，命运和社会把她降到同农民一样的地位。她性格温柔却并不懦弱，是一个理想的女性形象。贝内蒂克特性情暴烈，富有反抗精神，蔑视金钱，憎恨贵族的自命不凡，看不惯暴发户的倨傲，无情地讽刺他们的吝啬或挥霍。他宁愿放弃一门女方嫁妆十分可观的婚姻，不顾一切地追求瓦朗蒂娜。他愤世嫉俗，指责上帝不去扶持弱者。这是另一个理想的男子形象。蓝博夫人也被刻画得相当真实和生动。随着拿破仑帝国的覆灭，她的好日子一去不复返了，一切幻灭之后，“热衷于阴谋诡计就成了她惟一的精神食粮”。她庸俗、狭隘、爱慕虚荣，嫉妒继女的漂亮，不料继女的情人竟是她的情人；她一手包办了女儿的婚姻，葬送了女儿的一生。这个专横跋扈、委琐促狭的贵妇，是当时社会产生的畸形儿。侯爵夫人是另一种贵妇，她性格软弱、轻率、喜爱奢华而又自私。由于经济的败落，她不得不依附他人，委曲求全。阿泰娜伊丝的心理和性格，则体现了暴发户农民想跻身于上层阶级的社会现象。

小说对法国中部地区贝里农村的绮丽风光，以及对风俗人情的细腻描绘，十分引人注目。男女主人公在乡村舞会上的初遇，

夏夜在山谷的相逢和坦率交谈，在官堡小楼的消闲聚会，是一首首现代田园牧歌，预示了乔治·桑后来的创作基调。

《莫普拉》具有妇女问题小说的内容，又大大突破了这种框架。一是这部小说的女主人公爱德梅掌握了自己的命运，由她来挑选自己的终身伴侣，妇女的婚姻问题似乎不复存在。二是这部小说展开了相当广阔的社会背景描写，抨击了凶残、顽固的贵族代表特里斯唐一家，小说还描绘了18世纪末的重大事件，如贝尔纳就参加了美国的独立战争。三是刻画了一个农民哲学家帕希昂斯，他信仰卢梭和拉莫奈的思想，主张人人平等，这是农民中淳朴、睿智、正直的代表，体现了乔治·桑初期的空想社会主义思想。四是加强了对封建制度的讽刺和抨击，小说尖锐地揭露了18世纪末法国的司法制度如何贪赃枉法、草菅人命，以及教士穷奢极欲、宗教团体与歹徒沆瀣一气等现象。五是描写受到不良习俗熏陶的贵族青年，如何在获得文化知识的基础上，改掉了丑恶、卑劣的行为和思想，成为新人，乔治·桑发展了卢梭的教育思想。爱德梅在小说中是美和善的象征，她具有强烈的共和主义信念，并以这种信念感染了帕希昂斯。她支持贝尔纳参加美国独立战争和抗击入侵者，她深知贝尔纳的叔叔们都是怙恶不悛的恶棍，而他的本性却是善良的，能够改恶从善。贝尔纳的一生表明，教育能改变人的习性，进而使某些落伍的人跟上文明发展的过程：他一旦受到爱情的驱使，这一改变就更易实现。从这五个方面来看，《莫普拉》确实是乔治·桑内容最丰富的小说之一。因此，自它问世以来，一直受到读者和评论家的重视和赞赏。

《莫普拉》被称为一部“斗篷加长剑”式的小说，这类小说注重情节的复杂曲折、波澜起伏。小说开卷，在风雨交加的夜晚，一个迷了路的美丽姑娘误入魔窟，外面是骑警队在猛攻，这个少女则在官堡里为保存自己的清白展开一场斗智。随后她和贝尔纳从地道逃出。城堡当夜被攻破后，两个莫普拉与他们不期而遇。戏剧性场面一环套一环。审判贝尔纳一场达到小说发展高潮，写得跌宕起伏，精彩纷呈。经过他的战友的斡旋奔

走，爱德梅复原后的出庭作证，帕希昂斯的揭发，案情才水落石出。整部小说写得一气呵成，情节由年届八旬的贝尔纳口述出来，却没有生硬和脱节之感。这一切显示了乔治·桑高明的写作技巧。

小说优美的风景描写也很吸引人。无论是雷雨之夜贝尔纳居住的那个城堡的阴森、地道和机关的巧妙、官堡废墟的荒凉恐怖，还是骑士于贝尔的官堡中月下一对情人的交锋，面对初秋多雾之夜的田野人物的内心感受，都写得富于抒情和浪漫的色彩，这是对法国中部地区农村的一曲颂歌。

《侯爵夫人》也属于乔治·桑的早期作品，是她最优秀的短篇小说。它刻画了一个不愿与上流社会淫荡堕落的风气同流合污、追求纯洁爱情的女性形象。在乔治·桑的笔下，这个侯爵夫人与上流社会精明狡狴、虚情假意的贵妇迥然不同，在谈吐和待人接物方面，她可以说是十分平庸的，可是她的内心世界却有丰富的感情。她看不惯上流社会的偷情通奸，在现实生活中也找不到自己的爱情理想。她的独立不羁的行动招来了非议，为了遮人耳目，她表面上找了一个情人。然而，在现实生活中找不到的，她却在悲剧中找到了。她起先迷恋上一个悲剧演员，继而发现，她迷恋的不是男演员本人，而是他所扮演的角色。她理想中的情人原来是古典悲剧中的英雄。这不能不说是生活的悲剧。她的理想虽然是守旧的，却衬托出现实生活的卑污。在艺术上，这篇小说采用回忆手法，这种手法能更多地揭示出女主人公丰沛激荡的思想感情和内心世界。乔治·桑并不追求“时代风俗的认真描绘”，而是追求某种“理想真实”：侯爵夫人既能洁身自爱，又能将澎湃的激情压抑在心底。这是乔治·桑的浪漫主义手法。

中篇小说《玛泰娅》以威尼斯为背景。这个城市给乔治·桑留下了美好的回忆。水网如同阡陌，布满了整座城市。在水中荡漾的冈朵拉是情人谈情说爱的好地方。玛泰娅是个有主见、敢于争取自己的爱情和幸福的姑娘，终于如愿以偿。小说描写

的是一对平民男女的恋爱，这在乔治·桑的小说中并不多见。

乔治·桑在四十年代转入了社会问题小说的写作，发表了《木工小史》(1840)、《奥拉斯》(1841)、《康素爱萝》(1842—1843)、《安吉堡的磨工》(1845)等小说，目光投向更广泛的社会现实，进一步加强对社会黑暗的揭露与批判，充分表达了她的空想社会主义思想。从1846年开始，她再次改变写作方向，开始田园小说的创作。经过1848年革命的挫折，她更是完全专注于田园小说的写作了。在某种意义上，这类小说最能体现这位女作家的温婉柔美的气质和抒情特点。

《魔沼》(1846)是乔治·桑的田园小说的代表作。乔治·桑在小说序言中宣称，她要描写朴素中的美，这篇小说确实是一个非常朴实的充满诗意的爱情故事。小说情节十分简单，基本上只描写了一天一夜所发生的事，但乔治·桑却从这简单的情节中挖掘出男女主人公高尚、正直、善良的心灵。男女主人公一富一贫，然而在爱情的感召下，经济和年龄上的差别全部消失了。他们外貌并不美丽，却疾恶如仇、乐观勤劳、身体健硕，另有一种健康美。在魔沼中的一夜使他们的感情沟通了，达到了内心的融合。小说中农村的宁谧、神秘而独特的景色，为男女主人公的爱情经历增添了浓郁的浪漫色彩。乔治·桑无疑地将男女青年农民的爱情和农村景色理想化了，因为她认为小说是“按我所希望的那样、按我认为应该的那样去描绘人物”的，《魔沼》就体现了这种浪漫主义的文学主张。作者笔下的理想世界和理想人物，是作为资本主义社会的丑恶现象的对立面出现的，尽管缺乏深刻性，可是却具有正面理想的价值。这篇小说的次要人物也写得十分成功：讲求实际的莫里斯老爹、喜爱虚荣的风骚寡妇、庸俗世故的莱奥纳老爹，寥寥数笔，都描写得神情毕肖。而热尔曼的儿子小皮埃尔的活泼顽皮、纯真可爱，也避免了男女主人公恋爱场面的单调，并增加了生活情趣，末尾的风俗描写乍看嫌长，实际上富有地方色彩，散发出粗犷隽永的农村气息，而且具有丰富的历史资料价值，确是一幅出

色的农村风俗画。上述各方面的成功，使这篇小说成为世界上独具风格的中篇杰作。

上海师范大学外国文学教授、资深翻译家

郑克鲁

2006年1月

世界文学名著典藏

The Devil's Pool

目录

魔 沼	1
一 作者致读者	1
二 耕种	5
三 莫里斯老爹	11
四 聪明能干的农夫热尔曼	14
五 吉叶特大娘	17
六 小皮埃尔	21
七 在荒野上	26
八 大橡树下	29
九 晚祷	34
十 冒着寒冷	39

Contents

十一	露宿	44
十二	乡下美人	49
十三	农场主	51
十四	老太婆	56
十五	返回农场	60
十六	莫里斯大娘	63
十七	小玛丽	66
附 录		69
一	乡间婚礼	69
二	送彩礼	74
三	婚礼	81
四	卷心菜	86
莫普拉		95
瓦朗蒂娜		369
侯爵夫人		598
玛泰娅		631

魔 沼

— 作者致读者

你干得汗流满面，
才能维持可怜生计，
长年劳动，精疲力竭，
如今死神召唤着你。

这用古法文写成的四行诗，题在霍尔拜因^①的一幅版画下面，朴实中蕴含着深沉的忧愁。这幅版画描绘一个农夫扶着犁把犁田。广袤的原野伸展到远方，在那边可以看到一些可怜的木板屋，太阳沉落到山丘后面。这是一天艰辛劳动的结尾。农夫虽然年老，却很粗壮，衣衫褴褛。他往前赶的四匹套在一起的马儿瘦骨嶙峋，有气没力；犁刀铲进高低不平的坚硬的泥土里。在这幅“流汗与出力”的场景中，只有一个人是轻松愉快、步履轻捷的，这就是一个幻想的人物，一具手执鞭子的骷髅，他在惊骇的马儿旁边，沿着犁沟奔跑，鞭打着马儿，给

① 德国画家，善画肖像，代表作有《基督之死》、《写作中的埃拉斯姆斯》等。

老农夫做犁地的下手。这是死神，霍尔拜因带有寓意地把这个幽灵画入了一系列哲理和宗教题材的画里，这些画既阴郁，又滑稽，题名为《死神的幻影》。

在这个画集里，或者不如说在这内容广阔的构图中，死神在每一页都起到作用，它是联结因素和主导思想；霍尔拜因再现了君主、大祭司、情人、赌徒、醉汉、修女、妓女、强盗、穷人、战士、僧侣、犹太人、旅游人，他那时代和我们时代的一切人，死神这个幽灵到处在嘲弄、在威胁，并且总是胜利。死神只在一幅画上没有出现。这幅画里，可怜的拉撒路^①躺在财主门口的粪堆上，声称他不怕死神，不消说，因为他一无所失，而且他活着实际已提前死去。

这种文艺复兴时代基督教中半属异教的熬苦思想，真能使人得到安慰吗？信徒们能从这种思想中得到好处吗？野心家、骗子、暴君、酒色之徒，这些糟踏生命、被死神揪住头发的傲慢的罪人，无疑要受到惩罚；但是瞎子、乞丐、疯子、贫苦的农民，难道只因为想到死对他们不是苦难，就如释重负，摆脱了他们长期的困苦吗？不！一种难以排除的忧愁，一种可怕的宿命思想，压抑在艺术家的作品之上。这好像对人类的命运发泄辛辣的诅咒。

霍尔拜因所看到的是辛酸的讽刺，是对社会真实的描绘。使他怵目惊心的正是罪恶和不幸；而我们，另一世纪的艺术家，我们将描绘什么呢？我们要在死亡的思想中寻找当人类应得的命运吗？我们要乞灵于死，作为对不义的惩罚和对痛苦的补偿吗？

不，我们不再同死打交道，而是同生打交道。我们不再相信坟墓的虚无，也不再相信勉强的遁世换来的灵魂得救；我们希望生活是美好的，因为我们希望它丰富多彩。拉撒路应当

① 一个生疮的乞丐，他病卧在财主门口，死后由天使领入天堂，事见《新约·路加福音》第十六章。

离开他的粪堆，穷人也不必因财主的死而欣喜。人人都应该幸福，那么某些人的幸福也就不会成为罪恶，受到上帝的诅咒。农夫播种小麦时，应该知道他在为生的事业而劳动，他不应该为死神走在他旁边而感到快乐。最后，死亡既不当是幸运的惩罚，也不当是不幸的安慰。上帝既没有以死作为对生的惩罚，也没有以死作为对生的补偿；上帝既然祝福生命，坟墓就不应成为避难所，把那些得不到幸福的人都送到那儿去。

我们时代的一些艺术家，正视了他们的周围以后，热衷于描绘痛苦、贫贱和拉撒路的粪堆。这些也许属于艺术和哲学的范畴；可是，把贫困描绘得如此丑恶，如此可鄙，有时如此邪恶和如此罪恶累累，他们的目的达到了吗？而且效果是不是像他们所期望的一样有益呢？我们不敢妄加断语。有人也许会对我们说，只要指出在“富有”这层脆弱的土地下面是个深渊，就会使为富不仁者恐惧，正如在扮鬼跳舞¹的时代，人们给这样的财主指出敞开的墓穴，死神随时准备把他抱在自己污秽不堪的怀抱里一样。如今，我们给他指出盗贼在撬他家的门，谋杀者正在窥伺他睡着没有。我们承认不太明白怎么给他写出穷人是个苦役监逃犯和夜间的盗贼，就会使他自己所蔑视的人性产生好感，就会使他关心他所畏惧的穷人的痛苦。在霍尔拜因和他的前人的画中，可怕的死神咬牙切齿，拉着提琴；他这个模样，并不能使恶人改邪归正，使受苦受难的人得到安慰。我们的文学在这方面的所作所为，不是有点儿像中世纪和文艺复兴时代的艺术家一样吗？

霍尔拜因笔下的酒徒，发狂似的斟满他们的酒杯，要赶走死的念头；死神对他们隐而不见，充当着他们的斟酒人。而今日，作恶的富人要修筑工事，买枪买炮，预防雅克团²式的暴

1 在中世纪，人们戴着雕刻的或绘画的面具，扮作各种年龄和身份的鬼，在死神带领下跳舞，隐喻人不免一死。

2 雅克团是在1358年5月28日爆发的一场农民暴动，雅克一般是对农民的称呼。

动；艺术给那些富人指出，暴动正在暗中秘密地酝酿，等待时机向现存社会发动袭击。中世纪的教会以出售免罪符来满足世上权贵的恐惧心理。当今政府却是让富人纳税，维持宪兵、狱吏、刺刀和监狱，来平息富人的不安。

阿尔贝特·丢勒、米盖朗琪罗、霍尔拜因、卡洛、戈雅^①都曾对他们的时代和他们的国家的弊端作过强有力的讽刺。这些都是不朽的作品，是具有无可否认的价值的历史篇章；我们并不想否认艺术家有权探索社会的创伤，并暴露在我们的眼前；但是，除了描绘恐怖和威胁以外，现在就没有别的事情可做了吗？在这种才能加上想像使之变得流行的、描写道德败坏的秘密^②的文学中，我们更喜欢那些温柔可爱的人物，而不喜欢那些使人惊心动魄的坏蛋恶棍。前者可以引导人改恶从善，后者使人心惊肉跳。恐怖不能医治自私自利，反而使它变本加厉。

我们相信，艺术的使命是一种情感和爱的使命，今日的小说应当取代人类幼稚时期的寓言和隐喻的写法，艺术家除了提供一些谨慎的缓和的方法，减轻他的描绘所引起的恐怖以外，还有一个更重大和更富有诗意的任务。他的目的应该是使人喜爱他关怀的对象，必要的话，我不责备艺术家稍稍美化这些对象。艺术不是对实际存在的现实的研究，而是对理想真实的追求。因此，《威克菲尔牧师传》这本小说比《堕落的农民》和《危险的联系》^③更有用，更有益于身心。

读者，请原谅我写下这些想法，把它们作为序言看待吧。

① 丢勒是德国画家、雕刻家；米盖朗琪罗是意大利大画家；卡洛是法国画家、雕刻家；而戈雅是西班牙画家。

② 此处指欧仁·苏的小说《巴黎的秘密》和保尔·费瓦尔的小说《伦敦的秘密》。

③ 《威克菲尔牧师传》是英国作家哥尔斯密的小说，属于感伤主义作品；《堕落的农民》是法国作家雷斯蒂夫·德·拉布勒东的小说；《危险的联系》是法国作家拉克洛的名作。

我要给您讲述的故事没有别的序言。这篇故事很短很简单，为此，就需要把自己关于恐怖故事的想法告诉您，事先求得谅解。

关于这个农夫，我不由自主说了这些题外话。我打算而且马上要对您讲的，正是关于一个农夫的故事。

二 耕种

我刚才带着深深的忧郁，对着霍尔拜因笔下的农夫看了很久，然后我漫步在田野里，沉思着乡村生活和农民的命运。农夫耗尽了气力和光阴，开垦这片不会轻易被人夺走丰富宝藏的土地，一天结束，这样艰苦的劳动惟一的报酬和收益是一片最黑最粗糙的面包，这实在是一件可悲的事。这些覆盖在土地上面的财富，这些庄稼，这些果实，这些在茂盛的草地吃得膘肥体壮的牲口，是几个人的财产和大多数人劳累与受奴役的工具。有闲者一般不爱田野、牧场、大自然的景色、能换成金钱供他挥霍的健美的牲口这些事物本身。他到乡间小住，是要换换空气，调养身体，然后回到大城市去，享受他的奴仆的劳动果实。

另一方面，庄稼人太劳累，太悲惨，对未来太忧心忡忡，无心享受乡村的美和田园生活的情趣。在他看来，金黄的田野、美丽的牧场、肥壮的牲口，也代表着成袋的金币，他只能有微乎其微的一部分，入不敷出，但他每年还得装满这些该诅咒的钱袋，去满足他的主人，并获得权利，省吃俭用、悲惨地生活在主人的领地内。

然而，大自然永远是年轻、美丽和慷慨的。它把诗意和美丽倾注给一切在它怀抱里自由自在发展的动植物。它掌握着幸福的奥秘，没有人能从它那里夺走。掌握劳动技能、自食其力、在运用智力中汲取舒适和自由的人，也许是最幸福的人；